

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра теории и практики перевода

ФИЛОСОФСКИЕ КОНЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

по направлению подготовки № 45.04.01 – «Филология»

*Направленность: «Межкультурная коммуникация: язык, история и литература России и
Италии»*

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Философские концепции перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., профессор кафедры теории и практики перевода Г.М.Кружков

Ответственный редактор:

д.ф.н., профессор Н.И.Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания Российско-итальянского

учебно-научного Центра

№ 4 от 07.02.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
2. Структура дисциплины.....	6
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии.....	7
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	8
5.1. Система оценивания.....	8
5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине.....	9
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	10
6.1. Список источников и литературы.....	10
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	10
6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	11
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	11
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	11
9. Методические материалы.....	13
9.1. План семинарских занятий.....	13
9.2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	13
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	14

1. Пояснительная записка

Предмет дисциплины - статус перевода, переводческой деятельности в истории мировой культуры.

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - дать студентам общее представление о месте перевода, переводческой деятельности в истории мировой культуры. Студенты должны понять, что наши нынешние представления о переводе – это «продукт» новоевропейской культуры, а когда мы говорим о «переводе» как явлении мировой культуры, то подразумеваем под «переводом» довольно широкую гамму явлений и практик: от весьма свободных переложений с одного языка на другой до «точных» переводов в нашем нынешнем смысле этого слова.

Задачи дисциплины:

- показать, что история перевода – важная часть истории мировой культуры, дать студентам представление о значении переводческой деятельности в истории мировой культуры,
- показать многообразие форм переводческой деятельности в различные времена и в различных культурах, дать студентам почувствовать временную глубину мировой истории и условность наших нынешних представлений о переводе (как и о многом другом),
- показать продуктивность компаративного подхода к истории перевода как части истории мировой культуры, дать представление о роли переводов в истории русской культуры (включая советский период).

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	Знать: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. Уметь: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. Владеть: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	Знать: разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций;

		структуру научной публикации. Уметь: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. Владеть: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	Знать: основные библиографические источники и поисковые системы. Уметь: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. Владеть: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Философские концепции перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока дисциплин учебного плана магистерской программы «Межкультурная коммуникация: язык, история и литература России и Италии» по направлению 45.04.01 Филология. Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1 семестре 1 курса.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения дисциплин «Перевод и межкультурное взаимодействие», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», а также для подготовки к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
I	Лекции	12
I	Семинары	18
Всего:		30

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 84 академических часа.

3. Содержание дисциплины

ТЕМА 1. Перевод еврейского священного писания на греческий язык в 3–2 вв. до н.э. (так называемый «Перевод Семидесяти Толковников» или Септуагинта; именно с этого греческого перевода позже были сделаны, в частности, переводы на латынь и на церковно-славянский; этот перевод опосредованно определил многие слова и обороты современного русского языка – а значит, и ассоциации, ходы мысли современных русских).

ТЕМА 2. Перевод Библии на латынь, сделанный Иеронимом в начале 5 века н.э.; этот перевод во многом повлиял на развитие всех новоевропейских языков, включая русский; переводы с греческого на латынь художественных и философских текстов – от Теренция и Цицерона до Боэция и Кассиодора; эта переводческая деятельность также сказала на развитии всех новоевропейских языков.

ТЕМА 3. Переводы с греческого на сирийский и арабский (на последний — после становления ислама); таким образом была продолжены традиции греческой мысли, на время потерянные для Западной Европы.

ТЕМА 4. Перевод Библии на церковно-славянский язык, начатый Кириллом и Мефодием (9 в.) и продолженный их учениками и последователями; другие переводы с греческого на церковно-славянский язык.

ТЕМА 5. Переводы с арабского и еврейского на латынь в Испании и на Сицилии (начало 1 тыс. н.э); открытие греческого (и отчасти внеевропейского) мира средневековой Западной Европой.

ТЕМА 6. Новая волна переводов с греческого в Западной Европе с 15 века; эпоха Возрождения и гуманисты.

ТЕМА 7. Переводы Библии на новоевропейские языки – Реформация; становление новоевропейских литератур во 2-м тыс. н.э.: переложения и переводы с латыни и с одного нового языка на другой.

ТЕМА 8. Становление современных европейских представлений о переводе с 18 века.

ТЕМА 9. Переводы с западноевропейских языков в России Нового времени; проблемы перевода Библии на русский язык.

ТЕМА 10. Переводы как важнейшее средство межкультурных коммуникаций в 19 – 20 вв.; открытие европейцами «восточных» языков и переводы с них; переводы европейской литературы на «восточные» языки.

ТЕМА 11. Роль переводов в советской культуре. За пределами «нашей» традиции также было немало важных культурных процессов, связанных с переводами или переложениями с одного языка на другой, например: переводы буддийских текстов с санскрита (и, в меньшей степени, с других индийских языков) на другие языки Азии: китайский, тибетский, монгольский и др.; переложения и (позже) переводы с санскрита на новоиндийские языки внутри индийского культурного мира.

ТЕМА 12. Сравнительная история переводов священных текстов в разных культурных традициях: Библии (в Европе и за ее пределами), Корана, Вед, буддийского канона и т.д.

4. Образовательные технологии

Дисциплина «Философские концепции перевода» реализуется преимущественно интерактивно – в форме семинарских занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции	Информационные и образовательные технологии
Тема 1-4	Лекции и семинары	ПК-3	В рамках семинара может быть использована компьютерная презентация, так же презентация является наглядным способом защиты реферата по теме семинара.
Тема 5-9	Лекции и семинары	ПК-3	Самостоятельная работа над анализом и переводом

Наименование раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции	Информационные и образовательные технологии
			текста
Тема 10-12	Семинары	ПК-3	В рамках семинара может быть использована компьютерная презентация, так же презентация является наглядным способом защиты реферата по теме семинара.
Промежуточная аттестация	Экзамен	ПК-3	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста, выступление по теме реферата, обсуждение переводческих решений.

Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости включают проверку домашних заданий (письменных переводов) и вопросы для дискуссии в аудитории.

Промежуточная аттестация учитывает работу на семинарах и результаты контрольной работы. Для прохождения экзамена необходимо получить минимум 50 баллов из 100. Студенты, не набравшие необходимый минимум баллов, обязательно сдают устную часть экзамена.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C

56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

К каждому семинару студенты по заданию преподавателя составляют библиографические справки о переводчиках и их главных работах, на каждом семинаре заслушивается два или три кратких студенческих доклада и происходит их обсуждение (ПК-3).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1034553>

Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1080965>

Измайлов, А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим с правочниками) : учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — Москва : Магистр : ИНФРА-М, 2020. — 128 с. - ISBN 978-5-16-108393-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1077728>

Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/455859>

Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учеб. пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т. - 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1031875>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

ProQuest Dissertation & Theses Global

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными

особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

1. Методические материалы

1.1. План семинарских занятий

Дисциплина «Философские концепции перевода» нацелен на знакомство студентов с историей, со статусом перевода, переводческой деятельности в истории мировой культуры.

Все аудиторные занятия проходят в режиме лекций и семинаров.

Для наиболее продуктивной самостоятельной работы студенту необходимо подготовить подробный реферат по теме семинара, согласно тематическому плану, подготовить подробную биографию, изучить биографию и основные работы того или иного переводчика.

1.1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Центральной областью, которая подробнее всего освещается в рамках курса «Философские концепции перевода» является история перевода как важная часть мировой культуры. Студенты должны понять, что наши нынешние представления о переводе – это «продукт» новоевропейской культуры, а когда мы говорим о «переводе» как явлении мировой культуры, то подразумеваем под «переводом» довольно широкую гамму явлений и практик: от весьма свободных переложений с одного языка на другой до «точных» переводов в нашем нынешнем смысле этого слова. Необходимо дать студентам представление о значении переводческой деятельности в истории мировой культуры, многообразии форм переводческой деятельности в различные времена и в различных культурах; дать студентам почувствовать временную глубину мировой истории и условность наших нынешних представлений о переводе (как и о многом другом); показать продуктивность компаративного подхода к истории перевода как части истории мировой культуры; дать представление о роли переводов в истории русской культуры (включая советский период).

В рамках курса «Философские концепции перевода» предусмотрена аттестационная в виде рефератов по теме семинара. Согласно тематическому плану, студент готовит подробную биографию, изучает биографию и основные работы того или иного переводчика. Работа выполняется самостоятельно дома, с использованием всех доступных материалов

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Философские концепции перевода» реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода.

Цель дисциплины - дать студентам общее представление о месте перевода, переводческой деятельности в истории мировой культуры. Студенты должны понять, что наши нынешние представления о переводе – это «продукт» новоевропейской культуры, а когда мы говорим о «переводе» как явлении мировой культуры, то подразумеваем под «переводом» довольно широкую гамму явлений и практик: от весьма свободных переложений с одного языка на другой до «точных» переводов в нашем нынешнем смысле этого слова.

Задачи дисциплины:

- показать, что история перевода – важная часть истории мировой культуры, дать студентам представление о значении переводческой деятельности в истории мировой культуры,
- показать многообразие форм переводческой деятельности в различные времена и в различных культурах, дать студентам почувствовать временную глубину мировой истории и условность наших нынешних представлений о переводе (как и о многом другом),
- показать продуктивность компаративного подхода к истории перевода как части истории мировой культуры, дать представление о роли переводов в истории русской культуры (включая советский период).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности;
- разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации;
- основные библиографические источники и поисковые системы;

уметь:

- создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии;
- создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры;
- осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации;

владеть:

- понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин;
- навыками подготовки и редактирования научных публикаций;
- навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте;
- навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.

